

ARCATRAD Sprl
Christelle HONOREZ
Chemin de Florenchamp 70
6120 Marbaix-La-Tour
Tél. : 0495/489 282
e-mail : arcatrad.translations@gmail.com

<http://www.proz.com/profile/1240031>
<http://be.linkedin.com/pub/christelle-honorez/24/5a2/16a>

Traductrice freelance anglais / espagnol → français

Expérience

Depuis décembre 2018

Gérante et Fondatrice de ARCATRAD Sprl, une société de traduction essentiellement spécialisée dans la traduction de textes médicaux et scientifiques.

Actuellement

Traductrice indépendante

Traductions diverses de l'anglais et l'espagnol vers le français

Domaines d'expertise :

- **Médical/scientifique – 90 % de ma charge de travail** (FCE, études de recherche, protocoles, questionnaires destinés aux patients, étiquettes et notices de médicaments, dispositifs médicaux, etc. pour d'importantes sociétés pharmaceutiques et ORC tels que Baxter, Abbott, Pfizer, Sanofi, Roche, GSK, Biogen, Covidien, UBC, Quintiles, PPD, Covance, etc.)
- **Juridique** (actes de naissance, actes de mariage, apostilles, contrats, traductions jurées)
- **Marketing et général**
- **Filtration d'air**

ANG/ESP->FR

Du 11/10/05 au 20/03/15
(mi-temps combiné au statut
freelance de 2010 à mars
2015)

Deltrian International (Fleurus)

Filtration

Assistante commerciale interne : gestion des commandes, des offres, suivi clientèle, gestion des plaintes, **traductions**

FR/ANG

Du 02/11/04 au 10/10/05
(CDI)

B.B.International SPRL (Chastrès)

Importateur et grossiste en textile bébé-enfant

Secrétaire commerciale : responsabilité de la clientèle espagnole, préparation et encodage des commandes, facturation, **traductions**

FR/ANG/ESP

Du 08/03/04 au 29/10/04
(CDI)

Ateliers Marcel Mouyard S.A. (Falisolle)

Atelier de constructions métalliques & mécaniques

Secrétaire de direction : gestion des commandes, de la réception du BC à la facturation. Suivi des différentes étapes de fabrication. Gestion de la centrale téléphonique et des différents outils de communication, **traductions diverses**

FR/ANG/NL

Du 04/01/00 au 07/03/04
(CDI)

Ets Marcel Lambert SA (Heppignies)

Société active dans le reconditionnement, la location et la vente d'engins de génie civil.

Assistante du directeur commercial : rédaction d'offres pour la vente et la location de matériel, suivi des machines, planning des entretiens, prospection, publicité, relations clientèle, facturations, graphiques de productivité, rapports de réunion, **traductions**

FR/ANG

Du 30/03/98 au 31/12/99
(intérim)

Caterpillar Belgium SA (Gosselies)

Filiale de la multinationale américaine, fabricant des pelles hydrauliques, des chargeurs sur pneus et des moteurs et composants.

Formation

- De 1993 à 1997** **Licence en traduction à la Faculté de traduction et d'interprétation - École d'interprètes internationaux (E.I.I.) de Mons**
Titre obtenu : licenciée en traduction anglais - espagnol
- Juin 1997** **Mémoire de fin d'études : réalisation du sous-titrage du film « Tiempos Mejores » de Jordi Grau**
Grade : distinction

Langues

- Anglais** **Courant (lu, écrit, parlé)**
Traductions médicales, scientifiques, juridiques et générales. Nombreux séjours en Angleterre et en Ecosse
- Espagnol** **Courant (lu, écrit, parlé)**
Traductions médicales, scientifiques, juridiques et générales. Cours intensifs (avant la licence en traduction) à la Universidad de Granada en juillet 1993
- Néerlandais** **Scolaire (lu, écrit, parlé)**
Début de candidature unique en traduction néerlandaise (à l'E.I.I.), cours par correspondance, conversation **de base**
- Allemand** **Notions (lu, parlé)**
Connaissance scolaire

Informatique

- ✓ Windows 95 à Vista
- ✓ Word
- ✓ **WordfastPro**
- ✓ **MemoQ**
- ✓ Excell (formation CEFORA Excell avancé)
- ✓ Access (notions)
- ✓ Power Point
- ✓ Front Page
- ✓ Outlook Express
- ✓ Internet

Renseignements complémentaires

- ✓ Née le **30/10/1975** à Charleroi
- ✓ Nationalité **belge**
- ✓ Etat civil : mariée, 2 enfants
- ✓ **Traductrice jurée** inscrite au barreau de Charleroi
- ✓ En possession d'un **permis de conduire B** et d'une **voiture**
- ✓ Centres d'intérêt : lecture, sports cérébraux, langues, gastronomie